

# **STUDIA IBERYSTYCZNE**

**10**

**2011**

## **LA EDAD DE PLATA DEL HISPANISMO CRACOVIANO. TEXTOS Y CONTEXTOS**

**The Silver Age of Hispanic Studies in Cracow. Texts and Contexts**

**Srebrny wiek krakowskiej hispanistyki. Teksty i konteksty**

**eds.**

**Rosanna Krzyszkowska-Pawlik**

**Ewa Palka**

**Ewa Stala**



**Kraków**

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego  
and individual authors, 2011

Corrección lingüística: Paula Cancelas Álvarez, María Vicente (lengua española),  
Ana Wąs-Martins (lengua portuguesa)  
Redación: Edyta Wygonik-Barzyk  
Corrección de pruebas: Martyna Tondera  
Composición y ajuste: Małgorzata Manterys-Rachwał  
Diseño de portada: Igor Stanisławski

La publicación está subvencionada  
por la Facultad de Filología de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con las 100 copias en papel  
La versión principal es la versión en soporte digital

**ISSN 2082-8594**

**KSIĘGARNIA AKADEMICKA**  
c/ św. Anny 6, 31-008 Kraków  
tel./fax: 012 431-27-43, 012 663-11-67  
e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)

La librería digital:  
[www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)

# Índice

## Capítulo I PRESENTACIÓN

Anna Sawicka: La Edad de Plata del hispanismo cracoviano (1975-2010).....	7
Jerzy Brzozowski: Estudos Portugueses na Universidade Jaguelônica ...	21
Maria Filipowicz-Rudek: Centro de Estudos Galegos en Cracovia – bases y logros, experiencias y perspectivas .....	27
Piotr Sawicki: <i>Así se templó el acero</i> . Los primeros años de la hispanística cracoviense, observados desde una prudente distancia.....	37
Katarzyna Mroczkowska-Brand: La profesora Maria Strzałkowa.....	51
Filología Hispánica de Cracovia: panorama de los últimos cursos.....	53
Filología Hispánica: publicaciones .....	77
Autores del volumen y miembros del equipo de Filología Hispánica ....	95

## Capítulo II LENGUA

Agata Komorowska: El distanciamiento del emisor frente a su propio mensaje.....	109
Witold Mańczak: Remarques sur les versions paléographique et critique du <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	119
Wiaczesław Nowikow: ¿Es el “imperativo” el “modo imperativo”? (el criterio de paradigmas flexivos).....	127
Marta Pawłowska: La evolución del perfecto latino en algunas lenguas románicas: el caso del español, el francés y el catalán .....	141
Ewa Stala: Diccionario de Catalina la Grande (1787-1789).....	151

Marta Wicherek: Realización fonética de las formaciones siglares en español y polaco .....	165
Andrzej Zieliński: Apuntes acerca del <i>castellano drecho</i> .....	175
R. Sergio Balches Arenas: Reflexiones sobre la influencia de las TIC en el sistema educativo actual.....	183
Paula Cancelas Álvarez: La explotación visual en la PDI.....	205
Ewa Palka: Interferencias de otras lenguas observadas en estudiantes polacos de filología española.....	225

### Capítulo III LITERATURA

Teresa Eminowicz-Jaśkowska: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita: <i>Libro de Buen Amor</i> , la obra maestra del Medioevo español.....	239
Xavier Farré: Tomasz Różycki. Uniendo geografía e imaginarios .....	255
Klaus Pörtl: Lo que me ha dejado Ernesto Cardenal .....	267
Anna Rzepka: La Monja de Lisboa en un manuscrito anónimo de la “colección berlinesa” depositada en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia.....	277
Anna Sawicka: No dirás falso testimonio contra tu prójimo.....	295

### Capítulo IV APÉNDICE

Índice de volúmenes publicados .....	317
<i>Principales normas de redacción de Studia Iberystyczne</i> .....	331

Anna Sawicka  
*Uniwersytet Jagielloński, Kraków*  
*a.sawicka@uj.edu.pl*

## **La Edad de Plata del hispanismo cracoviano (1975-2010)**

### **Textos y contextos**

**Keywords:** Hispanic Studies in Jagiellonian University of Cracow, *Studia Iberystyczne*

**Słowa kluczowe:** studia hispanistyczne na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, „Studia Iberystyczne”

La idea de editar una revista hispánica anual de carácter científico e informativo surgió durante el Primer Simposio Nacional de Hispanistas Polacos, organizado en 1985, que coincidió con el décimo aniversario de la fundación de Filología Hispánica en Cracovia. Según la opinión expresada entonces por el eminente historiador varsoviano Jan Kieniewicz, era necesario crear una plataforma polivalente del hispanismo polaco, una publicación periódica que difundiera los resultados de las investigaciones de filólogos, historiadores, filósofos, sociólogos y politólogos; tanto de aquellos cuyo terreno de investigación era España (o Portugal) como del círculo, cada vez más

dinámico, de los especialistas en Iberoamérica. Aquel ambicioso proyecto, que incluso ya tenía nombre – *Aproximaciones* –, nunca llegó a materializarse. La revista de los hispanistas de Varsovia fue creada diez años más tarde y bautizada con el nombre de *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* (1995). Mientras tanto, en Cracovia, las actas del simposio, editadas en 1988, dieron comienzo a una nueva serie editorial llamada *Estudios Hispánicos*, dedicada a difundir los frutos de las reuniones periódicas de hispanistas, principalmente filólogos. Asimismo, se acordó que el centro universitario organizador del evento se encargaría de la redacción y publicación del volumen que reuniría las conferencias presentadas. Los simposios nacionales siguientes fueron organizados en Wrocław y, de esta manera, *Estudios Hispánicos*, inaugurado en Cracovia, pronto se vinculó con otro centro universitario.

Los hispanistas cracovianos iniciaron en 1994 su propia publicación, paralela a *Estudios Hispánicos* wroclavianos. Patrocinó esta iniciativa la que entonces fue directora del Departamento de Románicas, Urszula Dąbmska-Prokop, que asumió la función de coeditora del primer volumen publicado con este título. Desde el primer volumen numerado (1999) hasta el que lleva el número seis (2007), la serie editorial (que con el tiempo se convirtió en revista) fue capitaneada por Teresa Eminowicz<sup>1</sup>, directora de Filología Hispánica hasta el 2008, año de su jubilación. Reconociendo sus méritos y su tan oportuna tenacidad, contra viento y marea, lo que garantizó la continuidad e hizo posible la evolución de *Studia Iberystyczne*, en este lugar rendimos homenaje a su cofundadora y directora, publicando la traducción de un artículo suyo que apareció en la versión polaca en 1994.

La situación difícil de la incipiente hispanística cracoviana, de la cual Piotr Sawicki opina en su artículo, con buen conocimiento de la causa, que “faltaba poco para que [...] naufragara antes de empezar a navegar”, determinó el primer enfoque de la revista. *Studia Iberystyczne* desde su fundación se dirigía a los lectores polacos. El

---

<sup>1</sup> Teresa Eminowicz a partir del año 2003 firma sus textos con el apellido doble, Eminowicz-Jaśkowska.

idioma, escogido con un fin divulgativo, hizo posible contar con la participación de autores que, no siendo hispanistas, se especializaban en materias afines, como la historia de España (p.ej. B. Obtulowicz, R. Skowron, C. Taracha) o la historia de las lenguas románicas (p.ej. U. Dąmbska-Prokop). Paralelamente al amplio repertorio temático en el área de cultura y literatura<sup>2</sup>, en sus aspectos histórico y teórico, se pretendía atraer la atención del lector hacia la disciplina de lingüística comparada y didáctica de la lengua española, aunque hay que reconocer que estos campos quedaron yermos hasta fechas recientes, cuando nuestro equipo se amplió considerablemente con especialistas en lingüística (Małgorzata Jędrusiak, Agata Komorowska, Marta Pawłowska, Ewa Stala, Marta Wicherek, Andrzej Zieliński) y didáctica de la lengua y de la traducción (R. Sergio Balches, Paula Cancelas, Ewa Palka, Weronika Urbanik-Pęk).

Cada uno de los volúmenes publicados hasta ahora, y previstos para la futura publicación, refleja las principales actividades de nuestra filología. El área de interés de los hispanistas cracovianos siempre ha sido, principalmente, la Península Ibérica con sus lenguas y literaturas, sin que faltasen referencias a Hispanoamérica. A este último campo desde el principio ha contribuido de modo importante Ewa Nawrocka, eminente especialista en literatura iberoamericana<sup>3</sup>.

Por otro lado, fue destacada la importancia de dos culturas minoritarias: la catalana y la gallega. Tres volúmenes monográficos de *Studia Iberystyczne* –segundo (2003) y quinto (2006), dedicados a la cultura gallega, y sexto (2007), dedicado a la cultura catalana–, fueron editados como almanaques, ya que esta fórmula nos permitía compaginar la teoría con la práctica, o sea, la crítica literaria con la traducción. Como observa en su informe Maria Filipowicz-Rudek,

---

<sup>2</sup> En nuestro equipo tradicionalmente dominaban en número los especialistas en la literatura española: Teresa Eminowicz-Jaśkowska, Maria Filipowicz-Rudek, Piotr Fornelski, Rozalia Kośmider-Sasor, Rosanna Krzyszkowska-Pawlik, Anna Rzepka y Anna Sawicka.

<sup>3</sup> Han colaborado con nuestra filología por breves temporadas otros especialistas en la literatura hispanoamericana, como Maksymilian Drozdowicz o Adriana Jastrzębska.

directora del Centro de Estudios Galegos de Cracovia, la misión que emprenden ambos lectorados de lenguas minoritarias, ofrecidos por Filología Hispánica, es la de transmitir las identidades particulares a través de una visión de la Península Ibérica como un organismo plurilingüe y multicultural, parte integral de la Europa de las regiones.

En este lugar cabe destacar que el Centro de Estudios Galegos, inaugurado en Cracovia en el año 2001, es el segundo –después del Centro varsoviano, creado en 1997–, núcleo de promoción de la cultura gallega en Polonia. Ambos centros colaboran estrechamente en sus actividades académicas. El ejemplo de más envergadura de esta colaboración fue la organización del I Encuentro Nacional de Lenguas e Culturas Minoritarias da Península Ibérica nos Estudos Polacos (2006), con la publicación subsiguiente de las actas de este simposio (2007). La colaboración abarca también la preparación de materiales didácticos, como el primer manual de lengua gallega (2011), destinado a los alumnos cuya lengua materna es el polaco. No es de menor importancia la actividad divulgativa –películas, conferencias, conciertos, veladas literarias, espectáculos de cuentacuentos–, gracias a la cual pudo aumentar considerablemente la presencia cultural de Galicia en Polonia. Como puntualiza Maria Filipowicz-Rudek, “El idioma constituye el instrumento fundamental que posibilita acceder a la cultura ajena, sin embargo para profundizar bien en el idioma y entenderlo rotundamente no hay, sin duda alguna, manera más eficaz que a través de la cultura de sus hablantes”.

También las actividades del lectorado catalán<sup>4</sup> (véase el sexto volumen de *Studia Iberystyczne*) se encaminan a la divulgación de

---

<sup>4</sup> Cf. J.-A. Ysern i Lagarda (1992), “Sobre l’ensenyament del català a Polònia”, en: *Ponències, comunicacions i conclusions. Segon Simposi sobre l’ensenyament del català a no-catalanoparlants*, Eumo Editorial, Vic, p. 303-304; J.-A. Ysern i Lagarda (1996), “El català a Polònia”, en: A.I. Blanco Picado, T. Eminowicz (eds.), *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico. Simposio Internacional de Hispanistas. Cracovia 26-28 de octubre de 1995*, Abrys, Kraków, p. 343-347; A. Sawicka (2007), “La catalanística polonesa”, en: *Jornades de catalanística a Praga*, Biblioteca Andorrana Internacional, Andorra, p. 199-208; A. Sawicka (2007), “L’ensenyament del català a Polònia”, en:



la riqueza de esta cultura minoritaria, tanto en su vertiente medieval (la tradición caballerescas, la creación mística) como actual (el teatro, la poesía, la novela, la música...). Es imprescindible recordar en este lugar las *Primeras Jornadas Catalanas*, organizadas en el año 2007 para celebrar el vigésimo aniversario del lectorado, el primero en Polonia, creado en 1986 dentro de un intercambio directo entre la Universidad Jaguelónica y la Universitat de Barcelona. El intercambio, que empezó el año 1986, dio a varios hispanistas cracovianos<sup>5</sup> la oportunidad de hacer largas estancias en Barcelona, en calidad de lectores de lengua polaca, y a los estudiantes de Cracovia la ventaja de disfrutar del primer lectorado catalán en Polonia –cito casi literalmente las palabras de Piotr Sawicki, promotor de esta iniciativa–. Dos años más tarde, en abril de 2009, nuestro pequeño equipo de catalanistas<sup>6</sup> aportó otra vez su granito de arena a la iniciativa moderada por el Instituto Cervantes de Cracovia, bautizada con el nombre de *Días de libros y rosas*: un festival de cultura española y catalana (exposiciones, lecturas dramatizadas, conferencias, conciertos, etcétera).

Como ya se ha mencionado, los tres almanaques “minoritarios” de *Studia Iberystyczne* contenían un importante apartado dedicado a la traducción, partiendo de la idea de que la investigación y la crítica literaria quedan estériles si faltan textos, en este caso traducciones. Se dieron a conocer como traductores miembros de nuestro equipo, nuestros colegas de otros centros universitarios y también

---

L. Rodríguez Caeiro, M. Filipowicz-Rudek (eds.), *Policromía. Języki i kultury mniejszościowe Półwyspu Iberyjskiego w studiach polskich. Linguas e culturas minoritarias de Península Ibérica nos estudos polacos*, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Jagielloński, Xunta de Galicia, Warszawa, p. 9-15.

<sup>5</sup> De los cinco hispanistas que pasaron una temporada en Barcelona como profesores de Filología Eslava (Teresa Eminowicz, Piotr Fornelski, Jerzy Sławomirski, Anna Sawicka y Artur Gromczakiewicz), tres –Fornelski, Sławomirski y Sawicka– dejaron constancia de esta experiencia en su currículum profesional.

<sup>6</sup> De la plantilla de Filología Hispánica, los que se dedican a la catalanística *sensu stricto* son Rozalia Kośmider Sasor, Anna Sawicka y, ocasionalmente, Marta Pawłowska, sin olvidar, por supuesto, el lector de la lengua, Xavier Farré.

nuestros alumnos. Desgraciadamente, esta iniciativa fue frenada desde que se impuso desde arriba el criterio estricto de limitar a la investigación el repertorio temático de las revistas académicas. La teoría de la traducción y los temas relacionados con la recepción también atraían la atención de profesores y alumnos<sup>7</sup> de la hispanística cracoviana, pero los resultados de las investigaciones de estas áreas temáticas desembocaron en otra revista cracoviana que nació por iniciativa de una excepcional filóloga, Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (1932-2009) –lingüista, traductora e iniciadora de encuentros anuales de traductores y estudiosos, *Między Oryginałem a Przekładem* [Entre el Original y la Traducción]–, y de su joven colega, Maria Filipowicz-Rudek. La serie editorial (convertida después en revista) que lleva el mismo nombre, en el momento de creación del Área de Traductología (2004), dirigida por Jerzy Brzozowski, se desvinculó definitivamente de Filología Hispánica, formando un organismo independiente.

Además de capitanear durante muchos años (1995-2008) la revista *Między Oryginałem a Przekładem*, Jadwiga Konieczna-Twardzikowa fue propulsora de iniciativas estudiantiles. Inspiró varias traducciones, reunidas luego en antologías, donde varios autores traducían a varios autores (p.ej. *Antologia współczesnych opowiadań hiszpańskich*, 1997) o varios traductores traducían a un solo autor (este es el caso de la antología poética de Jaume Pont, 1996, y de una antología de relatos de Álvaro Cunqueiro, 2009). El octavo volumen de *Studia Iberystyczne*, que le fue dedicado en homenaje, incluye numerosos testimonios de sus discípulos, que confirman el fenómeno irrepetible de su magisterio, ejercido de manera un tanto anárquica, un tanto genial, que se basaba en entender el objetivo de la hispanística como recreación de la cultura de origen (española, portuguesa, catalana, gallega...) en la cultura meta: la polaca. Como fieles continuadores de esta manera de entender nuestra misión, en la lista de publicaciones presentamos un largo apartado de traducciones. Gra-

---

<sup>7</sup> Nuestra filología les ofrece la posibilidad de especializarse en esta materia por medio de la mención traductológica, dirigida por Ewa Palka.

cias a los hispanistas<sup>8</sup> cracovianos se han publicado en polaco obras de escritores peninsulares (Luis Goytisolo, Joanot Martorell, Manuel Rivas, Miguel de Unamuno...) y americanos (Carlos Fuentes, Octavio Paz, Gabriel García Márquez, Heloneida Studart...); y al revés: en español, catalán o gallego han aparecido obras de Miłosz, Herbert, Mrożek, Zagajewski y un larguísimo etcétera (véase la lista de publicaciones). Nuestros colegas reciben premios importantes por sus traducciones, como Piotr Fornelski, traductor de la novela *Al morir Don Quijote*, de Andrés Trapiello, galardonado en 2009 con el Premio de Traducción Literaria del Instituto Cervantes (VI edición) por la mejor traducción al polaco de uno de los idiomas oficiales de España. Compartimos nuestras experiencias en la traducción con los aspirantes de este arte. En el Ciclo de talleres para traductores, titulado “Traducido en Cracovia”, organizado por el Instituto Cervantes a lo largo del año 2010, la mitad de los traductores que dieron clases magistrales fueron profesores del Departamento de Románicas: Marzena Chrobak, Piotr Fornelski, Anna Sawicka, Rozalia Sasor y Maria Filipowicz-Rudek.

Hemos intervenido también en actividades de promoción de ambas culturas, hispánica y polaca, participando en festivales teatrales, como Festiwal Praperemier: “Labirynt katalońskich opowieści”, organizado por la Sala Beckett de Barcelona y el Teatr Polski de Bydgoszcz (2010), o colaborando en números monográficos de revistas culturales, dedicados al teatro polaco (*Assaig de Teatre*, Barcelona 2009) o a la recepción del teatro español en Polonia (*Theatralia*, Vigo 2007).

Hasta el volumen sexto de nuestra revista (2007) compaginamos el enfoque académico con el objetivo divulgativo, realizado mediante el instrumento de la expresión, la lengua polaca, pero a partir del volumen séptimo (2008), dedicado en homenaje a Teresa Eminowicz-Jaśkowska, lo abandonamos, primero para facilitar la colaboración

---

<sup>8</sup> La lista de traductores se podría alargar, incluyendo p.ej. muchas obras traducidas por Marzena Chrobak, romanista e hispanista, traductora infatigable de las novelas de Eduardo Mendoza y otros autores, como Espido Freire, Rodrigo Muñoz Avia o Mario Vargas Llosa.

a nuestros colegas extranjeros, sin necesidad de traducir sus contribuciones al polaco y, luego, para dar a nuestra revista científica mayor proyección internacional.

La diferencia se nota si comparamos dos almanaques de lengua portuguesa, números cuarto y noveno de la revista, fruto de las actividades de Filología Portuguesa, creada en el año 2001. En el almanaque que se publicó en 2005 colaboraron varios distinguidos universitarios polacos, como Franciszek Ziejka y Władysław Miodunka (rector y vicerrector de la Universidad Jaguelónica, respectivamente); en el volumen noveno (2010) predominan autores extranjeros; el equipo de autores polaco se reduce a filólogos. Hay que destacar que ambas filologías, la hispánica y la portuguesa, siguen colaborando en las actividades editoriales, a pesar de la división administrativa que separó en 2009 Filología Portuguesa del Área de Iberística para unirla con el Área de Traductología, formando una nueva área, llamada Filología Portuguesa y Traductología<sup>9</sup>. La unión entre estas dos disciplinas, no tan evidente a primera vista, se justifica por la persona del director de la nueva área, el catedrático Jerzy Brzozowski, especialista en ambas materias. Cabe destacar que Jerzy Brzozowski es director de la Cátedra de Vergilio Ferreira desde el momento de su creación en el año 2008. Esta Cátedra patrocina gran parte de las actividades de la nueva Área.

El volumen que ahora ofrecemos a los lectores tiene carácter especial, no solamente por llegar la revista a un número redondo, sino también por coincidir con el XXXV aniversario de la creación de Filología Hispánica en la Universidad Jaguelónica. Es un buen momento para hacer un balance cuyo objetivo principal es la presentación de nuestro equipo en el momento presente, al que hemos llegado tras recorrer caminos abruptos, marcados por tres piedras angulares –tres aniversarios (1985, 1995, 2005)– y tres congresos, con sus posteriores publicaciones<sup>10</sup>. Las actas del último congreso fueron publicadas

---

<sup>9</sup> Pasaron entonces a formar parte de la nueva área los que hasta este momento eran nuestros colegas: Natalia Czopek, Anna Rzepka, Monika Świda y otros.

<sup>10</sup> Cf. T. Eminowicz et al. (eds.) (1988), *Actas del Primer Simposio de Hispanistas Polacos, Kraków–Mogilany, 15-17 XII 1985*, Nakładem Uniwersytetu

en Madrid en 2007, para dar más difusión internacional a este evento. La idea de editar el volumen en colaboración con Alfonso de Ceballos-Escalera y Gila y Luis Francisco Cercós García y publicarlo en la editorial Palafox & Pezuela salió de Carmelo Molina, lector oficial de español (2003-2006) e iniciador de varias actividades, como por ejemplo el rodaje de películas por alumnos del tercer curso de diplomatura. Las actas fueron dedicadas a nuestro colega, Artur Gromczakiewicz (1955-2007).

Guardamos con gratitud la memoria de los que nos abandonaron, sea definitivamente, como Artur Gromczakiewicz y Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, sea por emprender otro camino profesional, como Dominika Kur, Joanna Petry-Mroczkowska, Barbara Wieczorek, Jolanta Dutkowska, Jerzy Sławomirski o Zofia Lachowolska-Stefańska, sea por gozar de la jubilación bien merecida, como la eminente directora de hispanística cracoviana, Teresa Eminowicz-Jaśkowska.

Aplicamos la perspectiva histórica en la lista de publicaciones donde fueron incluidas obras de varios colegas que colaboraron con hispanística cracoviana desde sus inicios: algunos ya fallecidos, como el poeta y traductor Jan Zych (1931-1995); Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (1932-2009), Enrique Porcel Ortega (1937-1996) –lector nativo y traductor–; seguidos por estos colegas que colaboraron con nuestra filología tan solo durante unos años, pero que dejaron una huella imborrable de su presencia en forma de monografías, manuales o traducciones. Incluimos en este grupo a profesoras de literatura –Joanna Petry-Mroczkowska, Katarzyna Mroczkowska-Brand, Ewa Łukaszyk– un destacado lingüista –Jerzy Sławomirski– y dos catedráticos cracovianos –Witold Mańczak y Stanisław Widłak– que colaboraron varios años con la hispanística incipiente. Recordamos con agrade-

---

Jagiellońskiego, Kraków, *Estudios Hispánicos*, I; A.I. Blanco Picado, T. Eminowicz (eds.) (1996), *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico. Simposio Internacional de Hispanistas. Cracovia, 26-28 de octubre de 1995*, Abrys, Kraków; L.F. Cercós García, C.J. Molina Rivero, A. de Ceballos-Escalera Gila (eds.) (2007), *Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este. Actas del Congreso Internacional. Cracovia, 14-15 de octubre de 2005*, Palafox & Pezuela, Madrid.

cimiento a catedráticos procedentes de otros centros universitarios que nos ayudaron con su labor didáctica en momentos difíciles, como Piotr Sawicki (Wrocław), Wiczesław Nowikow (Łódź) y Anna Kalewska (Warszawa), aunque no podemos presumir en este lugar de sus publicaciones, siendo hispanística cracoviana su segundo lugar de trabajo. También imprimieron su huella profesores visitantes. En los últimos cinco años ofrecieron diversas asignaturas Bogdan Piotrowski, Klaus Pörtl y Regina Przybycien; los mayores guardamos también el recuerdo grato de los cursos impartidos por una catedrática madrileña de procedencia polaca, Gabriela Makowiecka. Algunos de los catedráticos arriba mencionados nos honran con su participación en este volumen.

De la larga lista de lectores del castellano<sup>11</sup>, del portugués<sup>12</sup> y del catalán<sup>13</sup> que pasaron por Cracovia, destacan los que aparte de la labor didáctica se dedicaban a la promoción de su cultura de origen en Polonia, y de la literatura polaca en el extranjero por medio de la traducción. En estos momentos, Xavier Farré (lengua catalana) y Paula Cancelas (lengua gallega) continúan la tradición traductológica iniciada por Enrique Porcel Ortega y continuada por otros, p.ej. Montserrat Pruna (polaco-catalán). Algunos lectores, como Guillem Calaforra, paralelamente a su actividad didáctica, se dedicaron a la investigación. Cabe mencionar la tesis doctoral de este último, *Discursos en conflicto. La identidad lingüística en Galicia y en el País Valenciano*, defendida en Cracovia en 2003. Otra lectora del catalán que se dedicó a la investigación durante su estancia en Cracovia fue

---

<sup>11</sup> Enrique Porcel Ortega, Enrique Bello, Pablo Tempelman, Ubaldo Cerezo Rubio, Aurora López, Ana I. Blanco Picado, Pablo D. González-Cremona Nogales, Fernando Bravo García, María Sangrá, Carmelo J. Molina Rivero, R. Sergio Balches Arenas, M. Nuria Martínez García, Paula Cancelas Álvarez (desde 2012).

<sup>12</sup> Mario Aires dos Reis, Ana Rita de Castro Sousa Reis, Mavilde Rebelo dos Santos, Marcos Vilhena Bonito, Ana Isabel Waş-Martins, Fernanda Ricardo.

<sup>13</sup> En la lista de lectores del catalán figuran: Jordi Castells i Cambray, Ramon Anglada i Bau, Josep-Antoni Ysern i Lagarda, Núria Lechago, Montserrat Pruna, Puri Gómez-Casademunt, Josep Sendra, Guillem Calaforra y Xavier Farré (desde 2005).

Puri Gómez-Casademunt<sup>14</sup>. También hay que recordar la reveladora investigación de la colección *Volsciana*, fondos de los libros antiguos españoles que se encuentran en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia<sup>15</sup>, realizada por Ubaldo Cerezo Rubio, que durante muchos años fue lector oficial del castellano en nuestro Departamento.

La crónica que ofrecemos abarca cinco cursos. Es solo un botón de muestra de cómo transcurre la vida en nuestra filología, qué retos afrontamos y cuáles son los campos de nuestras actividades.

Mantenemos buenos contactos con centros académicos extranjeros. Invitamos a pronunciar conferencias a profesores de las siguientes universidades: Universidad de Alcalá de Henares (U. Cerezo Rubio), Universidad de Alicante (Fernando Navarro Domínguez), Universitat Autònoma de Barcelona (Lorraine Bacue), Institut d'Estudis Catalans de Barcelona (Manuel Castellet), Universidad de Granada (Joelle Guatelli-Tedeschi, Joaquín Torquemada), Université Jean Moulin de Lyon (Paloma Otaola), Universidad de Oviedo (José Antonio Martínez García, Álvaro Arias Cabal, Félix Fernández de Castro), Universidade de Santiago de Compostela (Arturo Casas, Manuel González González), Universitat Rovira i Virgili de Tarragona (Magí Sunyer, Montse Palau, Montserrat Duch, Joaquim Mallafrè, Josep Pujol), Acadèmia Valenciana de la Llengua (Ramón Ferrer y Josep Lluís Domènech) y Universidade de Vigo (Jesús G. Maestro, María Camiño Noia Campos). A su vez, miembros de nuestro equipo imparten clases y conferencias como invitados en universidades extranjeras.

Estamos orgullosos de las actividades de nuestros alumnos y les agradecemos el interés que demuestran por los estudios que impartimos: en 2008 Filología Hispánica batió el récord de popularidad entre los candidatos que optaron por estudiar en la Universidad Jaguelónica: ¡24 candidatos por una plaza! Aparte del rodaje de películas, ya men-

---

<sup>14</sup> Su tesis doctoral, “Literatura i interculturalitat: Els exemples anglocatalans de Ferran Soldevila, John Langdon-Davies i Ralph Bates”, fue leída en Sheffield en 1999.

<sup>15</sup> Véase: W. Cerezo Rubio (1989), “Catálogo de los libros españoles del siglo XVI en la Biblioteca Jagellona de Cracovia”, *Criticón*, 47, pp. 77-150.

cionadas, hay que destacar las actividades del Círculo Científico de Hispanistas (Koło Naukowe Iberystów), orientado con buen criterio por sus tutores (R.Sergio Balches, Nuria Martínez y Paula Cancelas): organiza conferencias y talleres de traducción (2009), festivales culturales –como “Sentir Flamenco 2007” –, simposios –como “Sefardyjskie Oblicza Świata Żydowskiego” (2008) – y congresos –como II Congreso de Estudiantes polacos de Filologías Ibéricas “Iberystyka w polskiej panoramie uniwersyteckiej XXI wieku” (2009) –. No hay que olvidar tampoco la participación activa de nuestros alumnos, motivados por Rosanna Krzyszkowska-Pawlik, en los Festivales Universitarios de la Ciencia, organizados cada año en Cracovia por escuelas superiores de nuestra ciudad.

No todas las iniciativas en que tomamos parte se realizaron con éxito. Lamentamos el rechazo definitivo por Bruselas del proyecto *Erasmus Mundus. Master in Spanish Language and European Linguistics* (2011), elaborado entre Oviedo, Frankfurt Oder y Cracovia.

Queremos destacar nuestra participación en otros proyectos internacionales que abarcan al mismo tiempo profesores y alumnos, como el proyecto “Traducción colectiva de poesía, Granada-Cracovia, 2008-2010”, coordinado por Joëlle Guatelli-Tedeschi, desde Granada, y Xavier Farré, desde Cracovia. Dentro de este proyecto se realizaron dos seminarios hispano-polacos (Granada, 2009; Cracovia, 2010). Dicho proyecto ha permitido publicar en polaco la antología bilingüe *Ileż długich sierpni. Antologia poetów Grenady* [*Cuántos agostos largos. Antología de poetas granadinos*]. Respectivamente, una antología bilingüe de 5 poetas cracovianos traducidos al español será editada en España.

Por otro lado, nuestra filología forma parte del consorcio organizador del Programa Intensivo, liderado por la Universidad de Colonia<sup>16</sup>. Hasta ahora se han celebrado tres ediciones del Programa. La primera edición, titulada “Europa como espacio cultural”, constaba de

---

<sup>16</sup> Otros miembros del Proyecto son las universidades de Bergamo, Cádiz, Madrid (Universidad Carlos III), Cluj-Napoca (Rumanía), de Valencia (Universitat Politècnica), Barcelona (Universitat Pompeu Fabra), de Granada y de Sevilla.



tres Cursos Intensivos: “Integración y derecho a la diferencia” (Colonia, 2003), “Interferencia cultural: Entre progreso y destrucción” (Cracovia, 2004) y “La identidad y el cambio de las instituciones” (Cluj-Napoca, Rumanía, 2005). La segunda edición, “El proyecto de una identidad Europea”, constaba de los siguientes Cursos Intensivos: “Conceptos de la identidad cultural” (Colonia, 2006); “La Constitución de Cádiz y la identidad europea: Nuevas formas de dialogar” (Cádiz, 2007) y “La Convivencia de los Pueblos” (Cluj-Napoca, Rumanía, 2008). La tercera edición, “Europa y sus fronteras”, abarcó los siguientes Cursos Intensivos: “Las fronteras de Europa en el pasado y el presente” (Colonia, 2009); “Las fronteras meridionales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: Europa y el Mediterráneo” (Granada, 2010) y “Las fronteras orientales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: La Unión Europea y sus vecinos hacia el Este” (Cluj-Napoca, 2011). La Universidad de Cracovia probablemente será la sede del último de los cursos del Programa siguiente (2012-2014), titulado “*El pueblo y su voz en el espacio cultural europeo*”: “¿*Quién es el pueblo?*” (Colonia, 2012) y “*¡Nosotros somos el pueblo!*” (Jena, 2013).

La lista de publicaciones y la crónica de nuestras actividades son nuestras cartas credenciales. Reflejan una gran agilidad y no menor flexibilidad de los hispanistas cracovianos. No nos atrincheramos en nuestra especialidad como si ésta fuera fortaleza o torre de marfil, sino que buscamos conexiones con la vida cultural y hacemos acto de presencia en muchos lugares donde nuestra aportación profesional enriquece los eventos y las publicaciones de distinta índole: desde la crítica literaria hasta el turismo. Y, recíprocamente, estas contribuciones nos abren nuevos horizontes para la investigación.

Concluimos esta presentación sentenciando que para incentivar a la gente dinámica y competente es suficiente obsequiarla con un mínimo de confianza en su buen criterio a la hora de actuar. En el relevo generacional hemos tenido dos buenas maestras –Jadwiga Konieczna-Twardzikowa y Teresa Eminowicz-Jaśkowska– que nos transmitieron su inquietud intelectual y su entusiasmo. Hacemos todo lo posible para no defraudarlas.